

СЕКЦИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 811.111

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ (по отношению к русскому языку)

Д. Амангелдиев (МГУ имени А.А. Кулешова)
Науч. рук. Е.Е. Иванов,
канд. филол. наук, доцент

Безэквивалентные по отношению к русскому языку фразеологизмы традиционно изучаются как носители национально-культурной семантики английского языка [1], в том числе в составе английских пословиц [2], [3] и афоризмов [4]. Актуальной является проблема их передачи на русский язык, особенно в лексикографической практике [5]. Цель исследования – определить наиболее продуктивные способы передачи безэквивалентных фразеологизмов английского языка на русский язык.

В результате исследования выявлено, что наиболее частые способы передачи безэквивалентных фразеологизмов – это калькирование (*young barbarians* = юные варвары ‘студенты-бездельники из аристократических семей’), лексический аналог (*the outer man* = костюм), дескрипция, или описание (*a sweater girl* = девушка с пышным бюстом), комбинирование разных способов (*blue noses* = синие носы канадцев из Новой Шотландии = синие носы + ‘канадцы из Новой Шотландии’). Основную сложность при передаче безэквивалентных фразеологизмов представляет сохранение их национальной специфичности, как языковой (лексико-грамматической организации), так и лингвокультурной (связи с прототипом, понятийно-образного содержания). В этом плане наиболее продуктивным является комбинированный способ передачи, позволяющий наиболее полно и ярко отразить средствами русского языка специфику английских пословиц.

Литература

1. Зверева, Ю. С. Национально-культурный компонент семантики фразеологических единиц английского и русского языков (сравнительный анализ) / Ю. С. Зверева, Е. Е. Иванов // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сборник материалов IV Республиканской научной конференции, 24 ноября – 23 декабря 2016 г. – Могилев : МГУ имени А.А. Кулешова, 2017. – С. 164–168.
2. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 64–872.
3. Иванов, Е. Е. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs : учебно-методическое пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.
4. Ivanov, E. Aphorism as a Unit of Language and Speech / E. Ivanov // EUROPHRAS 2016, Trier, August 1–3, 2016: Abstracts. – Trier, 2016. – S. 42.
5. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 6-е изд., испр. – М. : Живой язык, 2005. – 942 с.